

രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തൊൻപതാം
പാലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ലിജി സി ഒ



രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്തൊൻപതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ലില്ലി സി ഒ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Lilly C O

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama strikes down Khara with an arrow](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:

നൂറ്റിമുപ്പത്തൊൻപതാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമ-ലക്ഷ്മണന്മാരെ പിരിഞ്ഞു് ഉള്ളും കലങ്ങിയ സീതയെ ആശ്വസിപ്പിച്ചും ആക്രമിക്കാനൊരുങ്ങിയ ശൂർപ്പണഖയെ ആട്ടിപ്പായിച്ചും മുനിവേഷധാരിയായ രാവണൻ സീതയുടെ വിശ്വാസം നേടി. രാമന്റെ അടുക്കലേക്ക് കൊണ്ടുപോകാമെന്നു അന്നു യിപ്പിച്ച് രാവണൻ സീതയെ തേരിൽ കയറ്റി. തേൽ ഉയർന്നു പൊങ്ങിയപ്പോൾ രാവണന്റെ യഥാർത്ഥ രൂപം കണ്ടു് ചതി മനസ്സിലാക്കിയ സീത രാമനെ വിളിച്ച് വിലപിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു.

പാട്ട് 1

യാൻ നിനക്കുതുണൈയെൻറിരാവണൻ
നമൻപുരം പുകവതിന്നുമുൻ
മാൻതടങ്കണ്ണി തന്നോടുരെത്തിതു
മനം കലങ്കിനതു കാലമേ
താൻ തനക്കു പങ്കെയാക മാരുതയർ
തങ്കും ചൂർപ്പണക കാർകലം
വാൻ പൊരുത്തിയലറ്റത്തരം വളർന്ന
വാക്കിനോടു വതുതോൻറിനാൾ

വല്ലാതെ മനസ്സു കലങ്ങിയിരിക്കുന്ന മാൻമിഴിയായ സീതയോടു് ‘ഞാൻ നിനക്ക് തുണ്’ എന്ന് രാവണൻ പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ കാമതാപം വളർന്ന ശൂർപ്പണഖ കാർമേഘങ്ങൾ ആകാശത്തലറ്റുന്നതു പോലെയുള്ള വാക്കുകളുമായി അവിടെ പ്രത്യക്ഷയായി.

കുറിപ്പ്

യാൻ — ഞാൻ
മാൻതടങ്കണ്ണി — മാൻമിഴി
തുയർ — ദുഃഖം

പാട്ട് 2

വതുതോൻറിനവൾ മൈതിലിക്കരിയ
മാൽ മുഴുതുവരുമാറു നീർ
ചിന്തിവന്ത നയനങ്കളും കുരുതി
ചോരുമാനനവുമ്മേനിയും
അന്തകാരമഴ നീളനീളലറിയാ
ക്കമിക്കരചന്മാർ നിൻറ-
തെത്തുപോയിൻർ നിനക്കിറച്ചി
തനിയേ തിന്മാനെയ്വതു കൂറിനാൾ.

കണ്ണനിർ ചിന്തിയ നയനങ്ങളും രക്തമൊലിക്കുന്ന മുഖവും ഇരുണ്ട മേനിയുമായി, അലറിക്കൊണ്ടു് ശൂർപ്പണഖ അവിടെ പ്രത്യക്ഷയായി. സീതയുടെ ദുഃഖം മുഴുക്കുമാറ് നിന്റെ ഇറച്ചി എനിക്ക് തനിയെ തിന്നാൻ തന്നിട്ടു് ശക്തരായ രാജാക്കന്മാർ ഇവിടെനിന്ന് പോയതെന്തു് എന്നവൾ ചോദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നിനക്കിറച്ചി — നിന്റെ ഇറച്ചി
അന്തകാരം — അന്ധകാരം

പാട്ട് 3

കൂടിടട്ടെ നിന്നുടമ്പുകൊണ്ടു
കുരൈവറ്റു മുറ്റിന നകങ്കളാൽ
ക്കീറിയെൻറു കരതണ്ടുമായ്ക്കീഴവി
കേവലം വന്തതു മൂലമോ
പാറക്കൊണ്ടറിവൻ പായ്ഞൊൻറു
പല പകിട്ടു കാട്ടിയവനാട്ടവേ
മാറിനാളവൾ വെരണ്ടുമണ്ടി
വനമാർത്തിരുന്തടവി തന്നിലേ.

‘കുറവറ്റുമുറ്റിയ നഖങ്ങളാൽ നിന്റെ ശരീരം കീറി പങ്കുവയ്ക്കട്ടെ’ എന്നു പറഞ്ഞു് വലിയ കരങ്ങളുള്ള കിഴവിയായ ശൂർപ്പണഖ സീതയെ ഭയപ്പെടുത്തി. അപ്പോൾ ‘ഞാൻ പാഞ്ഞുവന്നു പാറകൊണ്ടു് നിന്നെ എറിയും’ എന്ന് പറഞ്ഞു് രാവണൻ പലപല പകിട്ടു കാട്ടി അവളെ ആട്ടിയോടിച്ച്. അതോടെ ശൂർപ്പണഖ അടവിയിലേക്ക് വിരണ്ടുകൊണ്ടു് ഓടിപ്പോയി.

കുറിപ്പ്

കൂടിടട്ടെ — പങ്കുവയ്ക്കട്ടെ
കരതണ്ടു — വലിയ കരങ്ങൾ
വെരിണ്ടു് — വിരണ്ടു്

പാട്ട് 4

തന്നിലാചവിലെളുവാമ്പവൾക്കു
തതമെൻചൊല്ലേയിവിയിങ്ങനെ
നിന്തെനീ കളെത്തിരിക്കുമാറു
നിലയായിതോ ചൊല്ലു നീയെന്നിയേ
മന്നനോടുപിരിയായുമാറു നിന്നൈ
വാകിലേറു വതു തേരിന്മേൽ
മുനലെൻറിതു മൊഴിന്തൻർ മുകവും
മാഴ്കിയേയവിടെ നിൻറനൻ.

സീതയ്ക്ക് തന്നിൽ ആശ വളരാൻ വേണ്ടി ‘അല്ലയോ ശുകഭാഷിണി! നിന്നെത്തന്നെ ഉപേക്ഷിക്കുംവിധം നീയിങ്ങനെ നിൽക്കുവതെന്തു? പറയൂ. ശ്രീരാമനോടു് പിരിയാതിരിക്കുവാനാണ് നിന്റെ വിചാരമെങ്കിൽ വേഗം തന്നെ തേരിൽ കയറുക’ എന്നിങ്ങനെ പറഞ്ഞു കൊണ്ടു് മുഖം താഴ്ന്നു രാവണൻ അവിടെത്തന്നെ വിനയത്തോടെ നിന്നു.

കുറിപ്പ്

ആച — ആശ
തതമെൻചൊല്ലു് — തത്തയുടെ മൊഴിയുള്ളവൾ (ശുകഭാഷിണി)

പാട്ട് 5

നിൻറപോതു വതുതാഴ്ന്ത തേരിനെ
നിറ്റത്തിയങ്കു കരയേറു നീ-
യെൻറിരാവണനിയമ്പവേ യനിന്നൈ
വേതുമൊൻറിവില്ലായ്കയാൽ
വെൻറിമിക്കെഴുമയോത്തി വേന്തനെ
വീരെന്തു കാണുതിനു തേർമീചൈ-
ച്ചെൻറു ചീത കരയേറിനാൾ
തെളിന്തരക്കർനായകനുമേറിനാൻ.

അപ്പോൾ താഴ്ന്നു വന്ന തേരിനെ നിർത്തി ‘തേരിൽ കയറിയാലും’ എന്ന് രാവണൻ കനിവോടെ പറഞ്ഞപ്പോൾ ആ രാക്ഷസന്റെ ചതിയൊന്നും അറിയാതിരുന്ന സീത രാമനെ വേഗം കാണുന്നതിനായി തേരിൽ കരേറി. ഉള്ളും തെളിഞ്ഞ രാക്ഷസാധിപനും ഉടൻ തേരിൽ കയറി.

കുറിപ്പ്

അയോത്തിവേന്തൻ — അയോദ്ധ്യാപതി
അരക്കർനായകൻ — രാക്ഷസരാജാവു്

പാട്ട് 6

ഏറിനോരളവു തേരുയർത്തു
തിടരറ്റുപോതിടയിലെന്നിയേ
ചീറല്ലാവൻറ പിഴക്കെന്നോടു
തിരുവുള്ളമാകയിനിയെൻറെല്ലാം
കൂറി വീഴ്ത്തുവണങ്കുന്നപോതു
കുടിലക്കണ്ണാൾ പുറവടിക്കുമൊ
ട്ടേറൈയൊതുക്കി വീഴ്ത്ത പെൺ
മകുടമെന്നിയേ മറൈന്തിതുമായയും

അവർ തേരിൽ കയറിയപ്പോൾ പെട്ടെന്നു തന്നെ തേൽ ഉയർന്നു പൊങ്ങി. ആ സമയത്തു് ‘വന്നു പോയ പിഴയ്ക്കു് എന്നോടു് കോപിക്കരുതേ’ എന്നെല്ലാം പറഞ്ഞു് മെയ്യാതുകുറിക്കൊണ്ടു് സുന്ദരിയായ സീതയുടെ തൃപ്പാദങ്ങളിൽ രാവണൻ വീണുവണങ്ങി. ആ സമയത്തു് രാവണന്റെ ശിരസ്സിൽനിന്ന് ജടാഭാരം താഴെ വീണപ്പോൾ മായ വെളിവാകുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തിടർ — തീർച്ച, സ്തംഭുത
ചീറ്റ് — കോപം
കുടിലക്കണ്ണാൾ — സുന്ദരി

പാട്ട് 7

മായമായതു മറൈന്ത നേരം
വളർകാളമേക പടലങ്കണേർ
പോയിടും പടുമുടമ്പു മേരുചിക
രങ്കൾപോൽ പല ചിരങ്കളും
തുയവെള്ളെകിറ്റു വൻകരാവലി
തൊടുത്ത തോൾകളുമടുത്തുക-
ണ്ടുയലാടും മനമോടു യാനകിയു
ലൈത്തുലൈതു മുറകോലിനാൾ.

മായ മറഞ്ഞ നേരം വളർന്ന കാളമേഘ പടലങ്ങൾ പോലെ വലിപ്പമേറിയ രാവണന്റെ ശരീരവും മേരുപർവ്വതത്തിന്റെ ശിഖരങ്ങൾ പോലുള്ള ശിരസ്സുകളും വെളുത്ത ദംഷ്ട്രകളും വൻകരാവലി തൊടുത്ത തോളുകളും അടുത്തു് കണ്ടു് ഊയലാടുന്ന മനസ്സോടുകൂടി സീത ഉലഞ്ഞുലഞ്ഞു് വിലപിക്കാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

കാളമേകം — കാളമേഘം
ഉടമ്പ് — ശരീരം
ചികരം — ശിഖരം
എകിറ്റ് — ദംഷ്ട്ര
യാനകി — ജാനകി

പാട്ട് 8

ഉലൈതു പോയുലകിൽ വീഴുമാറുട
ലിരുണ്ട ചൂർപ്പണക കൈയുമായ്
വലിതുവന്തന്നൈന്ത നേരമെന്നെ
മന്നർകോനുടയരുകിലാക്കുവാൻ
നലംകൊൾ തേർമീചെയിരുത്തു
പോന്തമുനി തേർനടന്തളവരക്കനാ-
യിലങ്കുപുവിതെൻറു കോലിനാനഴറി
യെത്തുചെയ്വുരുടിയേനയ്യോ.

“ഉടലിരുണ്ട ശൂർപ്പണഖ പിടിക്കാൻ വലിഞ്ഞു വന്നുണഞ്ഞ നേരം ഉലഞ്ഞുപോയുലകിൽ വീഴാനായ എന്നെ മഹാരാജാവിന്റെ അടുത്തു കൊണ്ടാക്കുവാൻ മനോഹരമായ തേരിനു മീതെ ഇരുന്നു പോന്ന മുനി തേർനടന്നപ്പോൾ രാക്ഷസനായി ഇതാ ലങ്കയിൽ പ്രവേശിക്കാൻ ഉഴറുന്നു. അയ്യോ അടിയൻ എന്താണു് ചെയ്യു്?”

കുറിപ്പ്

മന്നർകോൻ — ചക്രവർത്തി
അരക്കൻ — രാക്ഷസൻ

പാട്ട് 9

എതുചെയ്വുതിരുവീരരെയുംപിരി
ത്തിരിക്കുമാറുവന്തിതെൻ ചൊല്ലാൽ
ചിന്തയോ വഴിപിഴെഴുതുപോയിതു
ചെറുപ്പതാമല്ല പിഴെഴക്കുന്നാൾ
അന്തകാരംവരുമാറു തന്നടല
മാടകങ്കൊടു പുനെന്നു മാൻ-
തത്താലിക്കെമ്പിരെന്തുപോയിന
തയാപരാധയെന്നെയുയിർക്കൊള്ളു.

“എന്താണു് ചെയ്യു്? എന്റെ വാക്കു നിമിത്തം ഇരുവരെയും പിരിഞ്ഞിരിക്കാനായി. ചിന്തകൾ വഴി പിഴച്ചു പോയി. ആപത്തു വരുമ്പോൾ അതിനെ തടുക്കാൻ സാധ്യമല്ല. തെറ്റിദ്ധാരണ വരുത്തുമാറ് ശരീരമാകെ സ്വർണ്ണംകൊണ്ടു് നിർമ്മിച്ച മാനിന്റെ തോലിനുവേണ്ടി അന്വേഷിച്ചു പോയ അല്ലയോ ദയാപരാ, എന്റെ ഉയിർ കാക്കണമേ.”

കുറിപ്പ്

ഇരുവീർ — ഇരുപേർ
അന്തകാരം — അന്ധകാരം
ആടകം — സ്വർണ്ണം

പാട്ട് 10

എന്നെയിന്നിചാചരർക്കുകോൻ
കവർത്തുതേരിൽവൈത്തുകൊണ്ടു ചോരനായ്
ത്തന്നുടെ നകരി പൂമതിന്നു
ചമൈന്താനഴറ്റിനൊടു ചെഞ്ചുമ്മേ
മന്നവാ മനുവരർക്കെല്ലാം മകുട
മാകിനോരമലനേ നറും
കന്നലേ കുമലലോചനാ കുരുണയാഴി
യേയെന്നെയുയിർക്കൊള്ളു.

ഈ നിശാചരാധിപൻ ചോരനായി എന്നെ കവർന്നു തേരിൽ വെച്ചു് സ്വന്തം രാജധാനിയിലേക്ക് വേഗം കൊണ്ടുപോകാനായി ശ്രമിക്കുന്നു. മനുവർക്കെല്ലാം മകുടമായ അമലനേ, നറുംകരിമ്പേ, കുരുണാസാഗരമേ എന്നെ രക്ഷിക്കേണമേ.

കുറിപ്പ്

കുന്നൽ — കരിമ്പ്
കുരുണയാഴി — കുരുണാസമുദ്രം
ഉഴറ്റം — വേഗം

പാട്ട് 11

കൊൾവുതെൻറരിയ പുളളിമാനിനെയൊടും
ചരങ്കളും വലങ്കയ്യിൽ
പള്ളിവില്പുഴറിത്തരിത്തു പുവനം
നടുങ്ക നടകൊണ്ടു നീ
കുള്ളയോ കവർത്തെന്നെ നിൻ
വരവു കണ്ടു മറൈയുമ്മനേ
വള്ളലേയിവന്തടന്നമ്പിനിടം പിന്നെ
വകിർത്തു നീറ്റിയരുളമ്പിനാൽ.

“സ്വർണ്ണ മാനിനെ പിടിക്കാനായി വലംകയ്യിൽ കൊടുംശരങ്ങളും പള്ളിവില്പും ധരിച്ച്, ഭൂവനം നടുങ്ങുമാറ് നടകൊണ്ടു നീ, ഈ ചോരൻ എന്നെ കവർന്നു മറയുന്നതിനു മുമ്പ്, ഇവന്റെ ശരീരം അന്യകൊണ്ടു് പിളർന്ന് അല്ലയോ വാമനാവതാരിൻ, ഔദാര്യശീലൻ, കാത്തുരക്ഷിക്കേണമേ.”

കുറിപ്പ്

വള്ളലേ — ഔദാര്യശീലൻ
കുള്ളയോ — വാമനൻ

ഡോ. ലില്ലി സി ഒ



ആലുവ സെന്റ് സേവ്യേഴ്സ് കോളേജ്
മലയാളവിഭാഗം മേധാവിയായി റിട്ട
യർ ചെയ്തു. ഇപ്പോൾ എറണാകുളം
സെന്റ് തെരേസാസ് കോളേജിൽ
പി. ജി. മലയാളം കോഓർഡിനേ
റ്റർ.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.